Letteratura inglese e traduzione letteraria

Dr Luca Pinelli

luca.pinelli@univr.it

Parte 1

Introduzione a Virginia **Woolf**

Virginia **Woolf** (1882-1941)

- Nasce a **Londra** il 25 gennaio **1882**, dalle **seconde nozze** tra un importante intellettuale vittoriano, **Sir Leslie Stephen**, e **Julia Prinsep Stephen** (nata Jackson, poi Duckworth), una modella pre-Raffaelita e filantropa;
- Contrariamente ai **fratelli**, lei e la sorella Vanessa non possono studiare all'università in quanto donne, ma hanno modo di **formarsi attraverso la biblioteca del padre** e grazie a **lezioni private di greco e latino** (**Clara Pater, Janet Case**);
- Scrive fin da piccolissima con il fratello **Thoby** e diventerà una scrittrice molto **prolifica** fino alla **morte**, avvenuta il 28 marzo **1941** nel **fiume Ouse**;
- Nonostante la sua gioiosa **vitalità**, soffre per tutta la vita di problemi psicologici piuttosto gravi, con tentativi di **suicidio** cadenzati nell'arco della sua vita.

Leonard Woolf e la **Hogarth Press**

- **Matrimonio** nel **1912**, ma Virginia non è particolarmente **convinta o innamorata**;
- **Sodalizio intellettuale**: Leonard è uno scrittore di origini ebraiche che lavorerà alacremente sul colonialismo in Africa e su altri saggi di stampo economico-politico;
- Fondano la **Hogarth Press** nel **1917**, stamperia e poi casa editrice indipendente e piuttosto radicale;
- **Sbagliato** ridurre Woolf al suo matrimonio, ma **perché**?

Le **reti** di Leonard e Virginia **Woolf**

- Quando Virginia Stephen si trasferisce nel **quartiere di Bloomsbury** a Londra con la sorella Vanessa, fonda il nucleo centrale del **gruppo di Bloomsbury**;
- Gruppo di **intellettuali e artist*** che **sfidano le imposizioni morali ed estetiche** della società inglese dell'epoca;
- "They lived in **squares**, painted in **circles** and loved in **triangles**" (Dorothy Parker)

Lady Ottoline Morrell, Maria Nys, Lytton Strachey, Duncant Grant, Vanessa Bell

Woolf e **Vita Sackville-West**

- Sodalizio intellettuale, ma soprattutto **amicizia** e rapporto **romantico e sessuale** (1922–1941);
- Dal loro rapporto nascerà ***Orlando: Una biografia*** (1928), completo di foto di Vita, che mescola **realtà e finzione**.

Woolf e il **modernismo**

- Corrente di **inizio Novecento**, specialmente anni **Venti** (**1922** come ***annus mirabilis***);
- **Accelerazione** della modernità → nuove **tecniche** letterarie e artistiche;
- Flusso di coscienza (***stream of consciousness***) o discorso indiretto libero (***free indirect speech***)?
- "**Is life like this? Must novels be like this?** Look within and life, it seems, is very far from being 'like this'. Examine for a moment **an ordinary mind on an ordinary day**. The mind receives **a myriad impressions**—trivial, fantastic, evanescent, or engraved with the sharpness of steel. From all sides they come, **an incessant shower of innumerable atoms**; and as they fall, as they shape themselves into the life of Monday or Tuesday, the accent falls differently from of old; the moment of importance came not here but there; […] **Life is not a series of gig lamps symmetrically arranged; life is a luminous halo, a semi-transparent envelope surrounding us from the beginning of consciousness to the end**." ("Modern Fiction", 1925)

Virginia Woolf: **opere principali**

Romanzi

- *The Voyage Out* (1915)
- *Night and Day* (1919)
- *Jacob's Room* (1922)
- *Mrs Dalloway* (1925)
- *To the Lighthouse* (1927)
- *Orlando* (1928)
- *The Waves* (1931)
- *The Years* (1937)
- *Between the Acts* (1941)

Biografie

- *Flush: A Biography* (1933)
- *Roger Fry: A Biography* (1940)

Racconti

- "The Mark on the Wall" (1917)
- "Kew Gardens" (1919)

Saggi

- *The Common Reader* (1925)
- *The Common Reader: Second Series* (1932)
- *A Room of One's Own* (1929)
- *On Being Ill* (1930)
- *Three Guineas* (1938)

Scritti autobiografici

- *A Writer's Diary* (1953)
- *Moments of Being* (1976)

Parte 2

Esercizi di **traduzione** letteraria

A Room of One's Own (1929): **incipit**

But, you may say, we asked you to speak about women and fiction—what has that got to do with a room of one's own? I will try to explain. When you asked me to speak about women and fiction I sat down on the banks of a river and began to wonder what the words meant. They might mean simply a few remarks about Fanny Burney; a few more about Jane Austen; a tribute to the Brontës and a sketch of Haworth Parsonage under snow; some witticisms if possible about Miss Mitford; a respectful allusion to George Eliot; a reference to Mrs Gaskell and one would have done. But at second sight the words seemed not so simple. The title women and fiction might mean, and you may have meant it to mean, women and what they are like, or it might mean women and the fiction that they write; or it might mean women and the fiction that is written about them, or it might mean that somehow all three are inextricably mixed together and you want me to consider them in that light. But when I began to consider the subject in this last way, which seemed the most interesting, I soon saw that it had one fatal drawback. I should never be able to come to a conclusion. I should never be able to fulfil what is, I understand, the first duty of a lecturer to hand you after an hour's discourse a nugget of pure truth to wrap up between the pages of your notebooks and keep on the mantelpiece for ever. All I could do was to offer you an opinion upon one minor point—a woman must have money and a room of her own if she is to write fiction; and that, as you will see, leaves the great problem of the true nature of woman and the true nature of fiction unsolved.